



PHILOLOGIA HISPALENSIS

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

PHILOLOGIA HISPALENSIS

AÑO 2024
VOL. XXXVIII/1

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Los originales se someten a una evaluación ciega, un proceso anónimo de revisión por pares, siendo enviados a evaluadores externos y también examinados por los miembros del Consejo de Redacción y/o los especialistas del Consejo Asesor de la Revista.

PERIODICIDAD: Anual en formato tradicional y en formato electrónico.

PUBLICACIÓN EN INTERNET: <<https://editorial.us.es/es/revistas/philologia-hispalensis>>, <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

BASES DE DATOS: *Philologia Hispalensis* se encuentra indexada en CARHUS Plus+2018, CIRC (grupo B), DIALNET, DOAJ, Dulcinea, Index Islamicus, Latindex 2.0 (100% de los criterios cumplidos), MIAR (ICDS 2022 = 10), MLA, REDIB, SCOPUS, ERIHPLUS y ANVUR (Clase A). Asimismo, cuenta con el sello de calidad de la FECYT (8ª edición, 2023) en los campos de conocimiento Lingüística y Literatura dentro de la modalidad Humanidades.

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: Las colaboraciones deben enviarse a través de <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Secretariado de la Revista *Philologia Hispalensis*, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; o bien al correo electrónico <philhisp@us.es>.

INTERCAMBIOS O CANJES (BIBLIOTECAS UNIVERSIARIAS): Solicitense a Editorial Universidad de Sevilla o al Secretariado de la revista <philhisp@us.es>.

© Editorial Universidad de Sevilla

Financiación: Revista financiada por la Universidad de Sevilla dentro de las ayudas del VII PPIT-US y del Decanato de la Facultad de Filología.

PORTADA: referencias.maquetacion@gmail.com

DEPÓSITO LEGAL: SE-354-1986

ISSN: 1132 - 0265 / eISSN 2253-8321

Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com

IMPRIME: Podiprint

DISTRIBUYE: Editorial Universidad de Sevilla, Porvenir, 27, 41013 Sevilla

Licence Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)



EQUIPO EDITORIAL

Directora: Yolanda Congosto Martín, Universidad de Sevilla, España
Secretaria: Leyre Martín Aizpuru, Universidad de Sevilla, España
Editoras: Salomé Lora Bravo, Universidad de Sevilla, España
Natalia Silva López, Fundación Pública de Estudios Universitarios “Francisco Maldonado” de Osuna, España

Coordinadora de Reseñas: M. Amparo Soler Bonafont, Universidad Complutense de Madrid, España

Consejo de Redacción: Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla, España
Elisabetta Carpitelli, Université Stendhal - Grenoble Alpes, France
Antonio Luis Chaves Reino, Universidad de Sevilla, España
Marianna Chodorowska-Pilch, University of Southern California, USA
Yves Citton, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, France
Ninfa Criado Martínez, Universidad de Sevilla, España
María Dolores Gordón Peral, Universidad de Sevilla, España
Isabel María Íñigo Mora, Universidad de Sevilla, España
Manuel Maldonado Alemán, Universidad de Sevilla, España
Daniela Marcheschi, Università degli Studi di Perugia, Italia
Pedro Martín Butragueño, Colegio de México, México
Miguel Ángel Quesada Pacheco, Universitetet i Bergen, Norge
Angelica Valentinetti, Universidad de Sevilla, España
Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen, Deutschland
María José Osuna Cabezas, Universidad de Sevilla, España
Fátima Roldán Castro, Universidad de Sevilla, España
Antonio Romano, Università degli Studi di Torino, Italia
Juan Pedro Sánchez Méndez, Université de Neuchâtel, Suisse
María Luisa Siguán Boehmer, Universitat de Barcelona, España
José Solís de los Santos, Universidad de Sevilla, España
Modesta Suárez, Université de Toulouse-Le Mirail, France
María Ángeles Toda Iglesia, Universidad de Sevilla, España
José Agustín Vidal Domínguez, Universidad de Sevilla, España
María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense de Madrid, España
Adamantía Zerva, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Francisco Alcina Rovira, Universitat Rovira i Virgili, España
Gerd Antos, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland
Gianluigi Beccaria, Università degli Studi di Torino, Italia
Isabel Carrera Suárez, Universidad de Oviedo, España
Carmen Herrero, Manchester Metropolitan University, England
Anna Housková, Univerzita Karlova, Česká Republika
Dieter Kremer, Universität Trier, Deutschland
Xavier Luffin, Vrije Universiteit Brussel, Belgique
Roberto Nicolai, Sapienza - Università di Roma, Italia
Marie-Linda Ortega, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Deborah C. Payne, American University, USA
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA
Alicia Yllera Fernández, UNED, España

CONSEJO ASESOR

ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Eva Lapiedra Gutiérrez, Universidad de Alicante, España

Pablo Beneito Arias, Universidad de Murcia, España

Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada, España

FILOLOGÍA ALEMANA

Georg Pichler, Universidad de Alcalá, España

Marta Fernández-Villanueva Jané, Universitat de Barcelona, España

María José Domínguez, Universidade de Santiago de Compostela, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - LATÍN

Jesús Luque Moreno, Universidad de Granada, España

José Luis Moralejo Álvarez, Universidad de Alcalá de Henares, España

Eustaquio Sánchez Salor, Universidad de Extremadura, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - GRIEGO

Didier Marcotte, Université Sorbonne Paris, France

Maurizio Sonnino, Sapienza-Università di Roma, Italia

Stefan Schorn, Université Catholique de Louvain, Belgique

FILOLOGÍA FRANCESA

Dolores Bermúdez Medina, Universidad de Cádiz, España

Monserrat Serrano Mañes, Universidad de Granada, España

María Luisa Donaire Fernández, Universidad de Oviedo, España

FILOLOGÍA ITALIANA

Giovanni Albertocchi, Universitat de Girona, España

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de València - IULMA, España

Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid, España

LENGUA ESPAÑOLA

Emilio Montero Cartelle, Universidade de Santiago de Compostela, España

Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España

Antonio Briz Gómez, Universitat de València, España

LENGUA INGLESA

Emilia Alonso Sameño, Ohio University, USA

Carmen Gregori Signes, Universitat de València, España

Nuria Yanez-Bouza, Universidade de Vigo, España

LINGÜÍSTICA

Ángel López García, Universitat de València, España

Eugenio Martínez Celdrán, Universitat de Barcelona, España

Juan Carlos Moreno Cabrera, Universidad Autónoma de Madrid, España

LITERATURA ESPAÑOLA

Pedro M. Cátedra, Universidad de Salamanca, España

Flavia Gherardi, Università degli Studio di Napoli Federico II, Italia

Leonardo Romero Tobar, Universidad de Zaragoza, España

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Teodosio Fernandez, Universidad Autónoma de Madrid, España

Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Edwin Williamson, Oxford University, Inglaterra

LITERATURA INGLESA

Luis Alberto Lázaro Lafuente, Universidad Alcalá de Henares, España

Ricardo Mairal Usón, UNED, España

Carme Manuel Cuenca, Universitat de València, España

TEORÍA DE LA LITERATURA

José Domínguez Caparrós, UNED, España

Antonio Garrido Domínguez, Universidad Complutense de Madrid, España

Isabel Paraíso Almansa, Universidad de Valladolid, España

REVISORES DEL VOLUMEN 38, NÚMERO 1 (2024). ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Han actuado como revisores anónimos para uno o más artículos de este número, tanto los aceptados como los rechazados, los siguientes investigadores:

Alejo Fernández, Francisco (Universidad de Extremadura)
Almeida Cabrejas, Belén (Universidad de Alcalá)
Ariolfo, Rosana (Università degli Studi di Trieste, Italia)
Cabello Pino, Manuel (Universidad de Huelva)
Castillo Carballo, Auxiliadora (Universidad de Sevilla)
Castillo Lluch, Mónica (Université de Lausanne, Suiza)
Contreras Izquierdo, Narciso (Universidad de Jaén)
Enrique-Arias, Andrés (Universitat de les Illes Balears)
Feliú-Arquiola, Elena (Universidad de Jaén)
García Aranda, María Ángeles (Universidad Complutense de Madrid)
Garrido Martín, Blanca (Universidad de Sevilla)
Harjus, Jannis (Universität Innsbruck, Austria)
Lorenzo Bergillos, Francisco José (Universidad Pablo de Olavide)
Mariotini, Laura (Sapienza Università di Roma, Italia)
Montoro del Arco, Esteban Tomás (Universidad de Granada)
Morant i Marco, Ricard (Universitat de València)
Moustaoui Shrir, Adil (Universidad Complutense de Madrid)
Muñoz-Basols, Javier (Universidad de Sevilla)
Paredes García, Florentino (Universidad de Alcalá)
Perea Siller, Francisco Javier (Universidad de Córdoba)
Quilis Merín, Mercedes (Universitat de València)
Robles, Sara (Universidad de Málaga)
Romera Manzanares, Ana María (Universidad Complutense de Madrid)
Salvador Plans, Antonio (Universidad de Extremadura)
Samper-Hernández, Marta (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Santamaría Pérez, Isabel (Universidad de Alicante)
Santana Marrero, Juana (Universidad de Sevilla)
Torres Martínez, Marta (Universidad de Jaén)
Ueda, Hiroto (Universidad de Tokio, Japón)

ÍNDICE

Sección Monográfica. Estudios diacrónicos y sincrónicos del paisaje lingüístico hispánico / <i>Diachronic and Synchronic Studies on the Hispanic Linguistic Landscape</i>	13
Presentación / <i>Presentation</i>	15-20
Mercedes de la Torre García (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)	
La narración polifónica del estallido social chileno en el paisaje lingüístico de Santiago / <i>The Polyphonic Narration of the Chilean Social Uprising in the Linguistic Landscape of Santiago</i>	21-48
Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.01	
Paisaje lingüístico y crematonimia: la estratificación social de los nombres comerciales / <i>Linguistic Landscape and Crematonymy: the Social Stratification</i>	49-68
Carmen Fernández Juncal (Universidad de Salamanca)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.02	
Paisaje semiótico virtual de las enfermedades autoinmunes: el caso del lupus / <i>Virtual and Semiotics Landscape of Autoimmune Diseases: the Case of Lupus</i>	69-86
M.ª Victoria Galloso Camacho (Universidad de Huelva)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.03	
El turismo en Huelva a través del paisaje lingüístico urbano / <i>Tourism in Huelva throughout the Urban Linguistic Landscape</i>	87-123
María Heredia Mantis (Universidad de Granada)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.04	
El paisaje lingüístico religioso en Andalucía occidental: tipos de manifestaciones / <i>The Religious Linguistic Landscape of Western Andalusia: Types of Manifestations</i>	125-151
Francisco Molina-Díaz (Universidad Pablo de Olavide)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.05	

Corpus PLANEO: metodología y resultados de un corpus de paisaje lingüístico andaluz / *PLANEO Corpus: Methodology and Results of a Corpus of Andalusian Linguistic Landscape*..... 153-166
 Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.06>

Una aproximación al estudio del paisaje lingüístico político en el País Vasco: análisis comparativo entre Vitoria-Gasteiz y Zizurkil / *An Approach to the Study of the Political Linguistic Landscape in the Basque Country: Comparative Analysis between Vitoria-Gasteiz and Zizurkil*..... 167-183
 Urtzi Reguero Ugarte (Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV/EHU)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.07>

Relaciones posibles entre temporalidad y paisaje lingüístico en español / *Possible Relationships between Temporality and Linguistic Landscape in Spanish*..... 185-212
 Daniel M. Sáez Rivera (Universidad de Granada)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.08>

Sección Varia

Pronombres personales y género gramatical en español / *Personal Pronouns and Grammatical Gender in Spanish*..... 215-238
 Pedro Pablo Devís Márquez (Universidad de Cádiz)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.09>

Juan Gorgues y Lerma. Estudio historiográfico de la fraseología en Lluvia de refranes (1879) / *Juan Gorgues y Lerma. A Historiographic Study of Phraseology in Lluvia de refranes (1879)*..... 239-260
 Carmen Martín Cuadrado (Universidad Complutense de Madrid)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.10>

Percepción y reconocimiento de la diversidad lingüística del español por parte de jóvenes universitarios vietnamitas / *Perception and Recognition of Linguistic Diversity of Spanish Among Vietnamese University Students* 261-278
 Ngọc Kim Ngân Võ (Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Nacional de la Ciudad Ho Chi Minh)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.11>

La ironía en la fraseodidáctica: el caso de las locuciones verbales en estudiantes rusos de ELE / *Irony in the Phraseodidactics: the Case of Verbal Locutions in SFL Russian Students*..... 279-300
 Pablo Ramírez Rodríguez (RUDN University)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.12>

Anotación y explotación de variantes gráficas de base fonética en el corpus *Oralia Diacrónica del Español* / *Annotation and Exploitation of Phonetically-Based Spelling Variation in the Corpus Oralia Diacrónica del Español* 301-323
Miguel Calderón Campos y Gael Vaamonde (Universidad de Granada)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.13>

Reseñas de libros

Soledad Chávez Fajardo: *Diccionarios del fin del mundo*. Santiago: Fondo de Cultura Económica Chile, 2022, 227 pp. ISBN: 978-956-289-248-3..... 327-331
Tania Avilés (School for International Training, SIT)

María Isabel Rodríguez Ponce: *Mitologías de la lingüística. Reflexiones sobre comunicación no sexista y libertad discursiva*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2022, 230 pp. ISBN: 978-84-9192-293-3 (Iberoamericana) / 978-3-96869-336-1 (Vervuert)..... 333-336
Moisés Llopis i Alarcón (Universidad de Chile)

Raquel González Rodríguez y Cristina Sánchez López: *La negación en contraste*. Madrid: Arco/Libros, 2022, 181 pp. ISBN: 978-84-7133-878-5..... 337-341
Elena Monge Hermida (Universidad Complutense de Madrid)

David Malinowski, Hiram H. Maxim y Sébastien Dubreil: *Language Teaching in the Linguistic Landscape. Mobilizing Pedagogy in Public Space*. Cham, Suiza: Springer, 2020, 370 pp. ISBN: 2215-1656 343-345
Raquel Navas (University of Warwick)

Victoriano Gaviño Rodríguez y Miguel Silvestre Llamas (Eds.): *De eruditos, maestros, polemistas y otras figuras en la prensa del XIX. Estudios sobre la lengua y su enseñanza*. Madrid: Editorial Síntesis, 2023, 378 pp. ISBN 978-84-1357-285-7 347-351
Andrea María Requena Millán (Universidad de Córdoba)

María Victoria Galloso Camacho, Manuel Cabello Pino y María Heredia Mantis (Eds.): *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. Iberoamericana Vervuert, 2023, 261 pp. ISBN: 978-84-9192-313-8..... 353-359
María de las Mercedes Soto Melgar (Universidad de Jaén)



ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

UNA APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO POLÍTICO
EN EL PAÍS VASCO: ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE
VITORIA-GASTEIZ Y ZIZURKIL

AN APPROACH TO THE STUDY OF THE POLITICAL LINGUISTIC LANDSCAPE
IN THE BASQUE COUNTRY: COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN
VITORIA-GASTEIZ AND ZIZURKIL

URTZI REGUERO UGARTE

Euskal Herriko Unibertsitatea, UPV/EHU

urtzi.reguero@ehu.eus

ORCID: 0000-0003-1549-0738

Recibido: 03-05-2023

Aceptado: 19-09-2023

RESUMEN

El presente artículo es una breve aproximación al estudio del paisaje lingüístico político del País Vasco. Para ello se han escogido dos localidades con una realidad sociolingüística diferente: por un lado, un municipio guipuzcoano donde el 60% de los habitantes habla euskera y, por otro lado, Vitoria, capital de la comunidad autónoma, donde el 80% tiene el castellano como lengua materna. En el estudio se analizan las diferentes manifestaciones lingüísticas en los carteles, las pancartas, las pegatinas y otros soportes de contenido político, social o sindical aparecidos en dichas localidades. Desde un enfoque exclusivamente lingüístico, el interés de trabajo se centra en el uso y la elección que se hace de una lengua u otra y en observar si existen diferencias según la realidad sociolingüística. Se concluye que el euskera es la lengua priorizada en los signos de carácter ideológico-reivindicativo.

Palabras clave: paisaje lingüístico, realidad sociolingüística, actitud lingüística, euskera, castellano.

ABSTRACT

This paper discusses the political linguistic landscape in the Basque Country. Two sociolinguistically different places are compared: a guipuscoan town where more than 60% of the population speak Basque and the city of Vitoria, with 80% of inhabitants having Spanish as a mother tongue. Based on this reality, the following paper analyses language representations with political content in the linguistic landscape to determine the difference in the use

and election of both official languages in the Basque Country. It concludes that Basque is the prioritized language in the signs of ideological character.

Keywords: linguistic landscape, sociolinguistic reality, linguistic attitude, Basque language, Spanish language.

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

En el pionero estudio de Landry y Bourhis (1997: 24) se destaca el carácter marcador geográfico del paisaje lingüístico (en adelante, PL) en los territorios donde cohabitan diversas lenguas. Pons Rodríguez (2012: 55) define el PL como «el conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado». Dicho conjunto es el resultado de la acción humana que modifica el campo visual y, por lo tanto, tiene impacto otras acciones (Pietikäinen *et al.*, 2011: 277). De este modo, la aparición o no de ciertas lenguas es la consecuencia de actitudes lingüísticas y del papel que juegan en la sociedad.

Según Landry y Bourhis (1997), estos signos abarcan un amplio abanico de soportes y tipos, y disponen de una doble funcionalidad, la informativa y la simbólica:

The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs of government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration. The linguistic landscape of a territory can serve two basic functions: an informal function and a symbolic function (Landry y Bourhis, 1997: 25).

En las últimas décadas, el estudio del PL ha experimentado un importante auge, no solo en territorios tradicionalmente bilingües o multilingües como Bélgica o Quebec (véase, por ejemplo, Leimgruber y Fernández-Mallat, 2021) o en países excoloniales con gran diversidad lingüística como Argelia (Messekher, 2015), también en otras zonas históricamente consideradas monolingües, como el caso de Madrid (Castillo Luch y Sáez Rivera, 2011) o de Sevilla (Pons Rodríguez, 2012). Existen investigaciones sobre manifestaciones lingüísticas urbanas con una temática más variada; entre otros, se ha estudiado la influencia de la pandemia causada por el COVID-19 en el PL (Molina-Díaz, 2022), la presencia de los ictíonimos en Cádiz (De la Torre García y Molina-Díaz, 2022) o la variación entre el estándar, los rasgos dialectales y lenguas orientadas al turismo en el barrio hispalense de Triana (Lorenzo, 2022). Incluso en el reciente trabajo de Galloso *et al.* (2023) se han reunido diversos estudios que utilizan el PL como recurso didáctico para la enseñanza de la lengua.

En cuanto al País Vasco, Aiestaran *et al.* (2013: 35) defienden que el estudio del PL en esta región resulta de gran interés, no solo por ser una comunidad oficialmente bilingüe, sino por el multilingüismo en la sociedad vasca:

Si nos detenemos un momento y echamos una mirada pausada sobre el País Vasco, podríamos decir que constituye una especie de laboratorio del multilingüismo en el espacio público. Para nosotros, el paisaje lingüístico es en sí un lugar de trabajo para desarrollar nuestra investigación científica. Esta región se asemeja a un laboratorio en la medida en que ofrece oportunidades para la observación, para la práctica y para la experimentación. La distribución de las lenguas en los signos no es casual, sino planificada. La forma en que las lenguas se muestran en el espacio público no responde al azar, cada signo ha sido diseñado y situado donde corresponde. Cada signo lingüístico tiene un valor estético, tiene un significado y está diseñado teniendo en mente a sus futuros lectores.

El estudio del PL del País Vasco ha experimentado avances, aunque todavía se encuentra en un estado incipiente. En esta última década se han publicado trabajos sobre presencia del euskera como lengua oficial minoritaria: Aiestaran *et al.* (2013) y Gorter *et al.* (2012) observan las manifestaciones lingüísticas en el PL de Donostia, del mismo modo que Granizo (2022) lo hace en la localidad navarra Alsasua. Desde un enfoque distinto, otras investigaciones estudian el contacto lingüístico y su efecto en el PL: Fernández-Juncal (2020a) analiza la convivencia entre el castellano y el euskera en Bilbao y en áreas rurales limítrofes de Cantabria y Vizcaya (Fernández-Juncal 2020b); Martínez de Marigorta Varela (2016), por su parte, indaga acerca del contacto lingüístico entre el euskera, el castellano y otras lenguas minoritarias presentes en el casco histórico de Vitoria-Gasteiz.

En ese contexto se enmarca el presente trabajo, que pretende realizar una primera aproximación al estudio del PL de contenido político, sindical o social en el País Vasco. Cabe destacar que la intencionalidad de dichos signos es variada: algunos sirven para informar sobre la fecha de un evento, manifestación o protesta; otros para difundir consignas de carácter reivindicativo. Todos ellos tienen como objetivo modificar la acción o la conciencia humana y, para ello, la elección de la lengua es un elemento marcador identitario. De este modo, observamos que en el PL político vasco se entremezclan las funciones informativa y simbólica (Landry y Bourhis, 1997: 25; Spolsky, 2009: 33).

Por lo tanto, siguiendo a Aiestaran *et al.* (2013: 35), asumimos que «la forma en que las lenguas se muestran en el espacio público no responde al azar». Así, como se ha indicado previamente, los estudios de las lenguas presentes en los signos de carácter ideológico-reivindicativo podrían ofrecer información relevante acerca de la función informativa y/o simbólica de las lenguas en PL vasco y de las actitudes lingüísticas.

2. METODOLOGÍA

Desde que en 1979 se aprobara la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco (publicado en el BOE de 22 de diciembre de

1979), la comunidad autónoma vasca es considerada oficialmente bilingüe, adquiriendo el castellano y el euskera el mismo estatus de cooficialidad. Sin embargo, las dos lenguas presentan una realidad sociolingüística diferente: la primera es mayoritaria y casi la totalidad de los habitantes son competentes para hablarla; la segunda, minoritaria, se encuentra en vías de normalización (véase la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera). Según los datos del Instituto Vasco de Estadística (Euskal Estatistika Erakundea, 2022b) ([Eustat] [Instituto Vasco de Estadística]), un 43,3% de los habitantes de la comunidad autónoma vasca es vascohablante. No obstante, la situación cambia dependiendo de la provincia o localidad como veremos más adelante (véase Tabla 1), de modo que resulta oportuno preguntarse si esa variación también se aprecia en el PL vasco. Para ello, en este trabajo se han estudiado dos localidades¹ sociolingüísticamente muy diferentes con el fin de observar si existen diferencias por parte del emisor a la hora de formular los mensajes políticos, sindicales y sociales según la realidad lingüística de cada zona.

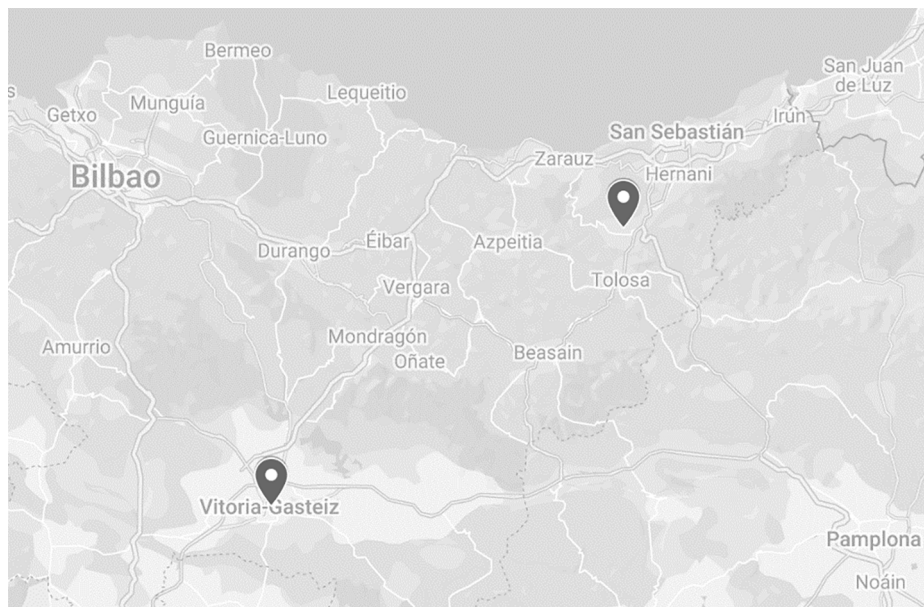
Tabla 1
Vascohablantes y castellanohablantes en la CAV, Álava y Guipúzcoa

	CAV	Álava	Guipúzcoa
Total habitantes	2 122 895	314 744	694 196
Vascohablantes	42,2%	31%	57,5%
Casi-vascohablantes	18,5%	18,1%	15,8%
Castellanohablantes	39,3%	51,8%	26,7%

Nota. Fuente: Euskal Estatistika Erakundea (2022b)

Una de las localidades estudiadas es Zizurkil, en el interior la provincia de Guipúzcoa (véase Figura 1). Actualmente tiene 2920 habitantes, de los cuales casi un 10% ha nacido en el extranjero (Euskal Estatistika Erakundea, 2022a), así que la presencia de otras lenguas minoritarias en el paisaje lingüístico sonoro es considerable. Según las estadísticas del año 2016 (Euskal Estatistika Erakundea, 2018), un 47% tiene el euskera como lengua materna, mientras que el 67,1% de habitantes es vascohablante. La localidad se encuentra dividida en dos áreas: un núcleo urbano rural y un distrito formado por diferentes barrios en un entorno industrial, con conexión ferroviaria y acceso a la autovía. En esta última parte de la localidad se agrupa la mayor parte de la población; existe mayor diversidad cultural y lingüística y se observa más movimiento social y sindical. Por esa razón, se ha optado por fotografiar, sobre todo, este distrito.

¹ Las dos localidades son bien conocidas por el investigador, lo cual facilita la movilidad dentro del entorno urbano donde más manifestaciones lingüísticas de carácter político y social pueden encontrarse.

Figura 1*Localización de los municipios analizados*

Nota. Fuente: elaboración propia con Google Maps

La segunda localidad analizada es Vitoria-Gasteiz, capital de la provincia de Álava y de la comunidad autónoma vasca (véase Figura 1). En el 2022, la ciudad contaba con 248 106 habitantes, de los cuales el 14,39% había nacido fuera de España (Euskal Estatistika Erakundea, 2022a). El 17,9% de los vitorianos es vascohablante activo, aunque solo un 3,7% tiene el euskera como lengua materna (Euskal Estatistika Erakundea, 2018). Dada la extensión de la ciudad, se ha optado por realizar el fotografiado en la zona universitaria —donde abundan los signos elaborados por los movimientos juveniles, estudiantiles y políticos—, el barrio obrero de Adurza, junto a la zona universitaria, y Salburua, un barrio obrero y de clase media, en las afueras de la ciudad².

Aun siendo Vitoria y Zizurkil localidades de una misma comunidad autónoma, la realidad lingüística es desigual (véase Tabla 1).

En un contexto con estas características, resulta de gran interés analizar de manera contrastiva el PL en el País Vasco, ya que nos puede ofrecer información acerca de la situación sociolingüística de las lenguas:

² Han quedado fuera de este estudio otras zonas de interés como la parte antigua y los barrios de Zaramaga y Judizmendi, con una vida política y juvenil activa. Sin embargo, partimos de la hipótesis de que la muestra obtenida refleja de forma bastante fiel lo que se puede encontrar en los otros barrios. Futuras investigaciones confirmarán o desmentirán esta idea.

The study of the linguistic landscape is particularly interesting in bilingual and multilingual contexts. The linguistic landscape can provide information about the sociolinguistic context and the use of the different languages in language signs can be compared to the official policy of the region and to the use of the language as reported in surveys. The study of the linguistic landscape can also be interesting because it can provide information on the differences between the official language policy that can be reflected in topdown signs such as street names or names of official buildings and the impact of that policy on individuals as reflected in bottom-up signs such as shop names or street posters. (Cenoz y Gorter, 2006: 68)

Además, el estudio del PL también puede informar, en parte, sobre la vitalidad de las lenguas minoritarias (Barni y Bagna, 2010), que en este caso serían el euskera y las lenguas de las personas migrantes.

Las fotos se realizaron entre enero y junio del año 2022. Durante ese período, en total se efectuaron 94 instantáneas, 31 en Zizurkil y 63 en Vitoria-Gasteiz. Principalmente, el foco se orientó hacia los signos cuyo contenido, vigente o no, era sindical (conflictos obreros, luchas sectoriales, etc.), social (vinculados al feminismo, a la juventud o a las luchas vecinales) o político. Por lo tanto, se trata de manifestaciones lingüísticas en su mayoría transgresoras y no cuentan con una autorización institucional previa para su colocación.

Ese factor conlleva ciertas dificultades a la hora de estudiar el PL de carácter ideológico. Uno de los rasgos principales de los signos creados desde abajo, es decir, *bottom-up* (cf. Ben-Rafael *et al.*, 2006), transgresores y sin autorización es su fugacidad. En varias ocasiones se han llegado a identificar signos con contenido interesante para el estudio, pero al no fotografiarlos en el momento de visualizarlos, habían sido retirados por las autoridades pocas horas más tarde.

Otra característica de los signos analizados es la variedad en el soporte. Los más habituales son pegatinas, carteles, pancartas y pintadas parietales. De modo que la escritura también varía: tanto las pegatinas como los carteles están elaborados con escritura mecánica; sin embargo, las pancartas y las pintadas están realizadas a mano.

Tras la recopilación de las fotos, estas han sido catalogadas en dos grupos según el número de lenguas que aparecen en los signos. Así, se han repartido entre los monolingües por una parte y los bilingües o multilingües por otra. También se ha puesto interés en la/s lengua/s que aparece/n en dichos signos: euskera, castellano, otras.

3. CORPUS Y ANÁLISIS

Como ya se ha mencionado previamente, en el presente trabajo de investigación se han realizado 94 fotografías en contextos sociolingüísticos distintos. El objetivo

ha sido identificar las lenguas que aparecen en el PL político vasco, teniendo en cuenta que se trata de una comunidad oficialmente bilingüe, pero multilingüe en la realidad³.

De la totalidad de los signos localizados en el período escogido para el fotografiado, el 81,7% son monolingües y el resto (20,3%) presenta más de un idioma, habitualmente dos.

En Zizurkil, 25 de los 31 signos fotografiados son monolingües, de los cuales uno de ellos está en inglés⁴ (Figura 2a), otro en castellano (Figura 2b) y el resto en euskera (Figura 3).

Figura 2

Pintadas parietales en inglés (a) y en castellano (b) en Zizurkil



(a)



(b)

Nota. Fuente: archivo personal del autor

En el caso de la localidad guipuzcoana, solo un número reducido de los signos está escrito en más de un idioma. En la Figura 4 podemos observar manifestaciones lingüísticas de carácter político cuya lengua predominante es el euskera, pero también están presentes el castellano (a) y el francés (b)⁵.

³ Según un estudio realizado por la Diputación de Guipúzcoa, en la provincia se han registrado 130 idiomas, sin contar con los dos oficiales. Véase: <https://www.gipuzkoa.eus/es/-/euskara-eta-gaztelaniaz-gain-130-hizkuntza-inguru-hitze-egiten-dira-gipuzkoan>

⁴ Ciertamente, a una corta distancia de donde se encuentra el mensaje existía otro idéntico, por lo que serían dos signos. Sin embargo, tanto por la cercanía de los dos, como por ser ambos iguales y probablemente escritos por la misma persona, se ha optado por contabilizar como un solo signo para no distorsionar la conclusión.

⁵ Se trata de un cartel elaborado por el movimiento independentista vasco en el País Vasco septentrional contra la fiesta nacional francesa del 14 de julio. Se encontró otro cartel idéntico en Vitoria. Resulta de interés, en este caso, el uso de la variedad dialectal del euskera: la forma *gira* 'somos' corresponde a hablas septentrionales; en Zizurkil se dice *gera* y en el estándar *gara*; de la misma manera, *deus* 'nada' pertenece a hablas vascas orientales y septentrionales.

Figura 3

Signos de carácter reivindicativo en euskera en Zizurkil



Nota. Fuente: archivo personal del autor

Figura 4

Signos bilingües en Zizurkil



Nota. Fuente: archivo personal del autor

Como puede apreciarse en las Figuras 4a y 4b, tanto el español como el francés juegan un papel residual. En la primera se lee una pancarta convocando a una manifestación a favor de los trabajadores en huelga. En ella el euskera es la lengua prioritaria, mientras que el castellano aparece como traducción de *greban* ('en huelga'). En el cartel de la Figura 4b ocurre algo similar: el francés solo se utiliza para traducir el mensaje *deus ez ospatzeko a rien a fêter* ('nada que celebrar').

En la capital alavesa siguen predominando los signos monolingües (51 de 63), aunque observamos un ligero aumento de la presencia de los bilingües (12 de 63). Tal y como puede percibirse en las siguientes figuras, la mayoría de los textos están escritos en euskera (Figuras 5b, c, d y f) y uno en castellano (Figura 5a).

Aunque en Vitoria se hayan localizado más signos con manifestaciones lingüísticas en ambas lenguas oficiales, su presencia no es equilibrada, ni tampoco poseen el mismo estatus, al igual que ocurre en la localidad guipuzcoana de Zizurkil.

Tanto en la Figura 5 como en la Figura 6 vemos que, habitualmente, el euskera está más visible en el PL y el español juega un papel secundario. Además, esta última aparece con un tipo de letra más reducido, menos perceptible y con un contenido más limitado. En algunas ocasiones se hace uso del castellano para insertar consignas diferentes a las escritas en euskera (Figuras 5a, b, d y e); otras veces se combinan consignas de forma que puedan componer una frase bilingüe (Figura 6c)⁶; en la Figura 6d vemos que el cartel presenta un lema principal en euskera —*Zapaltzen gaituen sistemari sua* ('Fuego al sistema que nos oprime')— y al lado, en un tipo de letra de tamaño más reducido, se ha insertado otro en euskera, español y francés. En este caso, el francés y el euskera son traducciones literales, mientras que el texto en castellano, aun manteniendo el mensaje, varía ligeramente. También existen signos donde se usa el español para añadir y/o complementar la información que aparece en euskera: en la Figura 6f vemos que el idioma principal es la lengua vasca, pero en la fecha de la huelga se ha añadido el mes en castellano al lado del de euskera⁷.

Aun no siendo lo más frecuente, en las calles de Vitoria es posible localizar carteles monolingües idénticos, pero escritos en las dos lenguas oficiales. En la Figura 7 se pueden leer carteles escritos en castellano (a y c) y sus equivalentes en euskera (b y d).

⁶ En el cartel de la Figura 6c se puede leer *Arabako metala borrokan* ('el metal de Álava en lucha') por un convenio justo con una visible diferencia tipográfica según la lengua. Tal vez sea fruto de la casualidad que pueda construirse una frase bilingüe, ya que cada parte de la frase también pueden considerarse como dos consignas diferentes. De ser así, incluiríamos esta foto en el grupo anterior.

⁷ Ocurre algo similar en las Figuras 3a y 3f.

Figura 5

Signos monolingües en Vitoria-Gasteiz



(a)



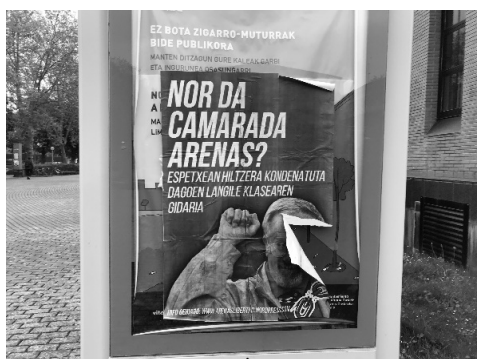
(b)



(c)



(d)



(e)



(f)

Nota. Fuente: archivo personal del autor

Figura 6

Signos bilingües en Vitoria-Gasteiz



Nota. Fuente: archivo personal del autor

Figura 7

Carteles en monolingües en euskera y castellano



Nota. Fuente: archivo personal del autor

4. DISCUSIÓN

Tras haber comparado el PL político de las dos localidades vascas, a continuación, se presentará una breve discusión que deberá desarrollarse en futuros trabajos.

Como ya se ha dicho, en la comunidad autónoma vasca existen dos lenguas oficiales; sin embargo, el contexto sociolingüístico es diferente para ambos idiomas: el castellano o español es mayoritario y el euskera minoritario. Los estudios previos manifiestan que esa realidad se ve reflejada en el PL del País Vasco:

A la vista de los datos, se ratifica el empleo mayoritario del español monolingüe, que casi ocupa la mitad del PL. Este porcentaje aumenta hasta casi dos tercios si incluimos la aparición del español en las múltiples combinaciones con el vasco o en los textos multilingües (donde hay concurso de más de dos lenguas). Por su parte, el vasco tiene una presencia limitada cuando va aislado, pero considerablemente señalada cuando está combinado con el español o inserto en textos

multilingües. Sin embargo, en los textos mixtos se corrobora la limitación de su presencia, ya que solo en algo más de una décima parte de ellos es dominante el vasco frente al español. (Fernández-Juncal, 2020a: 721)

Asimismo, Aiestaran *et al.* (2013: 35) confirman «su carácter minoritario [del euskera] con respecto al castellano y la menor presencia del euskera en los textos privados» en el PL de Donostia.

Sin embargo, las dos lenguas oficiales intercambian su presencia en los signos de contenido reivindicativo-ideológico. Fernández-Juncal (2020a: 723) concluye su estudio sobre el PL de Bilbao afirmando que:

el vasco monolingüe supera a las otras modalidades lingüísticas en dos apartados de muy distinta índole: los avisos de carácter político-ideológico y las pintadas e incisiones. Se trata de dos dominios donde la tarea desempeñada es más de carácter simbólico y se responde al tercer principio de Spolsky y Cooper: “escriba un signo en su propia lengua o en una lengua con la que usted desea ser identificado” (1991, p. 81). Spolsky (2009) denomina a este fenómeno *symbolic value condition*, y Backhaus (2006) le atribuye una motivación política o sociocultural. Como nos recuerda Kasanga (2014), los signos de protesta son una forma de discurso, un medio para difundir las demandas, expresar sentimientos y responder a la autoridad establecida.

Efectivamente, Spolsky (2009: 33) expone tres condiciones por las cuales se selecciona una lengua para la escritura de un signo. La primera condición radica en el dominio y conocimiento del idioma que se pretende usar. La segunda se centra en los propósitos comunicativos y la elección del idioma podría variar en función de las personas a quienes va, presumiblemente, dirigido el signo. Por último, es posible optar por escribir en la lengua con la que se tenga una mayor identificación.

Las dos localidades analizadas en el presente trabajo exhiben una realidad sociolingüísticamente diferente; sin embargo, en lo que respecta al uso de las lenguas en el PL político, se observa una tendencia similar: el euskera —la lengua minoritaria de la sociedad— ocupa una posición predominante, mientras que el castellano juega un papel residual y marginal, y se limita a ofrecer alguna consigna o información aclaratoria. En este contexto, acorde con las conclusiones expuestas por Fernández-Juncal (2020a: 723), parece que el empleo del euskera estaría más ligado a una función simbólica e identitaria que a la funcional.

La primera condición de Spolsky (2009: 33) —el conocimiento del idioma— se cumple, pero los emisores de los textos analizados en este trabajo también conocen la lengua que menos aparece el PL político. La segunda condición podría considerarse: tal vez quien escribe los mensajes pretende llegar, sobre todo, a quien comprende el euskera o posee cierta sensibilidad hacia esta lengua, de modo que, aun

priorizando la lengua vasca, a veces se ofrece una ayuda insertando parte del mensaje en castellano. Finalmente, la tercera opción también parece plausible: se opta por la lengua vasca como marca de identidad diferenciadora. Puede favorecer estas dos últimas hipótesis el hecho de que no se haya encontrado ningún signo de carácter político-reivindicativo escrito en ningún otro idioma que no sea oficial, pero sí hablado por parte de la sociedad vasca.

Adicionalmente, tras un estudio más detallado de los signos se concluye que el uso o no del castellano varía según el tipo de contenido: mientras que los signos de carácter político son, en su mayoría, monolingües vascos, los sindicales tienden a ser bilingües, con predominancia del euskera. Otro aspecto que influye en la elección de las lenguas parece ser el carácter de la organización que difunde el mensaje: las formaciones políticas nacionalistas vascas optan por el uso exclusivo del euskera, exceptuando los sindicatos, quienes en ocasiones incluyen el castellano (véanse las Figuras 3a, 5a, 5e y 5f). Esta realidad también se liga con la hipótesis de la tercera condición de Spolsky (2009) mencionada previamente.

Al inicio del trabajo se ha mencionado que el PL es una actividad humana que manipula el entorno y que la elección idiomática no se debe al azar. Así pues, para futuras investigaciones debería ser una línea de investigación el estudio del PL político vasco desde el prisma del *nexus analysis* planteado por Scollon y Scollon (2004, 2007):

Especially in linguistically and politically contested multilingual contexts public signs, products and advertisements in which particular languages may or may not be visible language choice (or denial of it) can be seen as a site for language ideological and political negotiations and conflicts, related to questions of language vitality, linguistic rights and equality. (Pietikäinen *et al.*, 2011: 278)

Tal y como sugiere Moriarty (2012: 74), el paisaje lingüístico es un espacio de gran relevancia para que las cuestiones políticas estén presentes; ayuda en la construcción simbólica del espacio social y en esa tarea la lengua o las lenguas juegan un papel primordial. En las dos localidades estudiadas en esta primera investigación observamos que, aun siendo socialmente la lengua minoritaria, en cuestiones políticas, sindicales y sociales se opta por el uso del euskera, asumiendo así que una parte importante de la sociedad no entienda el mensaje, haciendo uso de la función simbólica más que de la informática, similar a lo que han observado en Galicia Rodríguez Barcia y Ramallo Fernández (2015).

5. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha llevado a cabo un estudio comparativo del paisaje lingüístico político de dos localidades vascas: Vitoria-Gasteiz en Álava y Zizurkil en Guipúzcoa. Ambas presentan realidades lingüísticas distintas en cuanto al empleo

de las dos lenguas oficiales; sin embargo, se ha observado que en el PL político actúan de una forma similar.

La mayoría de los signos de carácter político-reivindicativo, el 81,7% de los fotografiados, son monolingües vascos. Asimismo, en los signos bilingües que se han encontrado, el 20,3% del total, el euskera ocupa un lugar principal, mientras que el castellano desempeña un papel secundario, añadiendo alguna consigna o proporcionando algún dato informativo. Además, se ha observado que los sindicatos son quienes más signos bilingües reproducen, mientras que las organizaciones políticas y juveniles optan por el uso exclusivo del euskera.

En resumen, prevalece la hipótesis de que el uso de la lengua vasca en el PL político vasco posee un valor simbólico más que funcional, ya que siendo la lengua minoritaria en la sociedad predomina en el PL político.

FINANCIACIÓN

Este trabajo se inscribe dentro del proyecto «Paisaje lingüístico andaluz: planificación y observación cartográfica» PLANE0 (PY20-00640; Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación).

REFERENCIAS

- Aiestaran, J., Cenoz, J. y Gorter, D. (2013). Perspectivas del País Vasco: El paisaje lingüístico en Donostia-San Sebastián. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, (21), 23-38.
- Backhaus, P. (2006). Multilingualism in Tokio: A look into the linguistic landscape. En D. Gorter (Ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism* (pp. 52-66). Multilingual matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599170-004>
- Barni, M. y Bagna, C. (2010). Linguistic landscape and language vitality. En E. Shohamy, E. Ben-Rafael y M. Barni (Eds.), *Linguistic landscape in the city* (pp. 3-18). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847692993-003>
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Hasan Amara, M. y Trumper-Hecht, N. (2006). Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 7-30. <https://doi.org/10.1080/14790710608668383>
- Castillo Luch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 3(1), 73-88.
- Cenoz, J. y Gorter, D. (2006). Linguistic Landscape and Minority Languages. En D. Gorter (Ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism* (pp. 67-80). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599170-005>
- De la Torre García, M. y Molina-Díaz, F. (Eds.). (2022). *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b19620>
- Euskal Estatistika Erakundea. (2018, marzo 20). *Población de la C.A. de Euskadi por el municipio de residencia, según el sexo y la lengua materna*. 2016. Recuperado el 21 de abril, 2023, de https://es.eustat.eus/elementos/ele0014700/ti_53-poblacion-de-la-ca-de-euskadi-por-el-municipio-de-residencia-segun-el-sexo-y-la-lengua-materna-2016/tbl0014772_c.html

- Euskal Estatistika Erakundea. (2022a, enero 1). *Población por distritos y secciones censales de Gipuzkoa, según sexo, grupos de edad y nacionalidad*. Recuperado el 12 de abril, 2023, de https://es.eustat.eus/elementos/ele0011400/ti_poblacion-por-distritos-y-secciones-censales-de-gipuzkoa-segun-sexo-grupos-de-edad-y-nacionalidad-01012022/tblo011434_c.html
- Euskal Estatistika Erakundea. (2022b, noviembre 27). *El 62,4% de las personas que residen en la C.A. de Euskadi tiene algún conocimiento de euskera en 2021*. Recuperado el 12 de abril, 2023, de https://www.eustat.eus/elementos/el-624-de-las-personas-que-residen-en-la-ca-de-euskadi-tiene-algun-conocimiento-de-euskera-en-2021/not0020231_c.html
- Fernández-Juncal, C. (2020a). Funcionalidad y convivencia del español y el vasco en el paisaje lingüístico de Bilbao. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3), 713-729. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a04>
- Fernández-Juncal, C. (2020b). El paisaje lingüístico de un área rural: Frontera, transición y contacto. *Bulletin of Hispanic Studies*, 97(4), 325-347. <https://doi.org/10.3828/bhs.2020.19>
- Galloso, V., Cabello, M. y Heredia, M. (Eds.). (2023). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. Iberoamericana Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968693569>
- Gorter, D., Aiestaran, J. y Cenoz, J. (2012). The Revitalization of Basque and the Linguistic Landscape of Donostia-San Sebastián. En D. Gorter, H. F. Marten y L. Van Mensel (Eds.), *Minority languages in the linguistics landscape* (pp. 148-163). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230360235_9
- Granizo, I. (2022). Altsasuko hizkuntza-paisaiaren azterketa euskararen biziberritzearen testuinguruan: Merkataritzako esparrua. *Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta*, 54(133), 131-157. <https://doi.org/10.35462/flv133.5>
- Kasanga, L. A. (2014). The linguistic landscape: Mobile signs, code choice, symbolic meaning and territoriality in the discourse of protest. *International Journal of the Sociology of Language*, 230, 19-44. <http://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0025>
- Landry, R. y Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Leimgruber, J. R. E. y Fernández-Mallat, V. (2021). Language attitudes and identity building in the linguistic landscape of Montreal. *Open Linguistics*, 7(1), 406-422. <https://doi.org/10.1515/opli-2021-0021>
- Lorenzo, F. P. (2022). “Triana, puente y aparte”: el paisaje lingüístico sonoro de un arrabal. En M. De la Torre García y F. Molina-Díaz (Eds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos* (pp. 81-107). Peter Lang.
- Martínez de Marigorta Varela, L. (2016). *Dinámica de las lenguas en contacto: el paisaje lingüístico del Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz* [Trabajo Fin de Grado, UPV/EHU]. <https://addi.ehu.es/handle/10810/21238>
- Messekher, H. (2015). A linguistic landscape analysis of the sociopolitical demonstrations of Algiers: A politicized landscape. En R. Rubdy y S. Ben Said (Eds.), *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape* (pp. 260-279). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137426284_13
- Molina-Díaz, F. (2022). El paisaje lingüístico marcado por la COVID-19. En M. De la Torre García y F. Molina-Díaz (Eds.), *Paisaje Lingüístico: cambio, intercambio y métodos* (pp. 109-142). Peter Lang.

- Moriarty, M. (2012). Language ideological debates in the linguistic landscape of an Irish tourist town. En D. Gorter, H. F. Marten y L. Van Mesel (Eds.), *Minority languages in the linguistic landscape* (pp. 74-88). Palgrave Macmillan.
- Pietikäinen, S., Lane, P., Salo, H. y Laihiala-Kankainen, S. (2011). Frozen actions in the Arctic linguistic landscape: A nexus analysis of language processes in visual space. *International Journal of Multilingualism*, 8(4), 277-298. <https://doi.org/10.1080/14790718.2011.555553>
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Rodríguez Barcia, S. y Ramallo Fernández, F. (2015). "Graffiti" y conflicto lingüístico: El paisaje urbano como espacio ideológico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 13(25), 129-154. <https://doi.org/10.31819/rili-2015-132509>
- Scollon, R. y Scollon, S. W. (2007). Nexus analysis: Refocusing ethnography on action. *Journal of Sociolinguistics*, 11(5), 608-625. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2007.00342.x>
- Scollon, S. W. y Scollon, R. (2004). *Nexus analysis. Discourse and the emerging internet*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203694343>
- Spolsky, B. (2009). Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage. En E. Shohamy y D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 25-39). Routledge.



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA